



NOTICIAS EN LÍNEA DE LA FUNDACIÓN URANTIA

EN ESTE NÚMERO:

<i>El arte de traducir</i>	1
<i>Recepción de Az Urantia könyv, la traducción húngara de El libro de Urantia</i>	3
<i>El libro de Urantia - Edición europea, la edición en español de España</i>	4
<i>Urantiaboken, la traducción sueca</i>	5
<i>O Livro de Urântia, la traducción portuguesa</i>	6
<i>Księga Urantii: la traducción polaca ha llegado a los lectores</i>	7
<i>Das Urantia Buch, la traducción alemana</i>	8
<i>La historia de Urantia Raamat, la traducción estonia</i>	8
<i>Книга Урантии, la traducción rusa</i>	10
<i>"Id por todo el mundo" (Jesús)</i>	10

EL ARTE DE TRADUCIR



De Seppo Kanerva, fideicomisario emérito y anterior Director de Traducciones (Finlandia)

Situación actual

La Declaración de Fideicomiso para la creación de la Fundación Urantia obliga a la Fundación a traducir *El libro de Urantia* a muchos idiomas. Aunque no fuera una obligación, sería una cuestión de sentido común que el mejor libro y el más grande, la última revelación, debe ser traducido a muchos idiomas. De ahí que las traducciones tengan una prioridad alta en la lista de tareas de la Fundación. Con la publicación reciente de cuatro traducciones más, *Urantia raamat* (estonia), *Urantiaboken* (sueca), *Az Urantia könyv* (húngara) y *Księga Urantii* (polaca), el número de idio-

mas en los que se ha publicado *El libro de Urantia* se eleva a quince. Por orden de publicación, estos idiomas son: inglés, francés, finés, español, holandés, ruso, coreano, lituano, italiano, portugués, alemán, estonio, sueco, húngaro y polaco. Además, está disponible en CD una traducción al rumano. Hay muchas otras traducciones en progreso, que incluyen la árabe, china, parsi (iraní), griega, indonesia, japonesa y urdú (paquistaní)

A lo largo de los años, la Fundación ha trabajado con más de un centenar de traductores y asistentes de traductores parra ayudarles a cumplir con su difícil, exigente y laboriosa tarea. La Fundación Urantia ha contratado traductores en raras ocasiones: hemos aprendido que los lectores que aman el libro, que son traductores cualificados y que se ofrecen como voluntarios para traducirlo, son mejores traductores.

¿Qué es traducir?

Todo proyecto de traducción tiene características únicas. Una característica común es que las traducciones son el esfuerzo de un trabajador solitario asistido por otras personas. Sorprendentemente, ha habido tres traducciones producto de una persona que trabajaba sin que la Fundación lo supiera. El papel fundamental del individuo es una realidad y un hecho, incluso si se nos enseña que el trabajo en equipo es una lección importante que aprender, y que "en el univer-

so hay pocas obligaciones para el servidor solitario" (312.1) 28:5.14. Traducir *El libro de Urantia* parece ser una de las pocas obligaciones para un servidor solitario. ¿Por qué? Creo que es porque las traducciones son obras de arte, obras maestras de arte, y los verdaderos artistas son pocos.

Todo traductor debe cumplir los siguientes criterios:

1. Debe comprender el idioma inglés incluso mejor que un hablante nativo medio.
2. Debe haber leído la versión original de *El libro de Urantia* al menos una vez, y preferiblemente más de una vez.
3. Debe traducir a partir del texto inglés: no es aceptable una traducción de una traducción.
4. Debe tener un dominio superior y excepcional de su idioma materno.

Un buen traductor hace un uso extensivo de los recursos lingüísticos del idioma destino, del mismo modo que el texto inglés hace uso de los recursos lingüísticos del idioma inglés. El inglés de *El libro de Urantia* es verdadero, bueno y bello. A menudo el texto es conciso y difícil de captar. Contiene muchos conceptos, ideas y palabras previamente desconoci-



A LO LARGO DE LOS AÑOS, LA FUNDACIÓN HA TRABAJADO CON MÁS DE UN CENTENAR DE TRADUCTORES

dos. Una traducción tiene que reflejar todo esto, haciendo uso de los mecanismos lingüísticos del idioma destino y creando nuevas palabras para los nuevos conceptos. Solo un artista puede conseguirlo.

Una traducción debe alcanzar la fluidez y belleza del texto original; *no* debe dar la impresión de ser una traducción. El lector debe tener la impresión de que la traducción que está leyendo es el texto original. Además, los traductores deben dominar la gramática, convenciones, sintaxis y reglas de puntuación del idioma destino. Pocos hablantes nativos de un idioma dado dominan su gramática. Pero algunos sí lo hacen, y si una traducción contiene algo menos que una gramática impecable y está infestada de signos de puntuación incorrectos, el trabajo se considerará inferior y podría ocasionar que los lectores potenciales rechacen el libro más grande del planeta. ¡Estas son unas condiciones duras y exigentes!

Habitualmente un traductor completa el primer borrador de la traducción en unos cuatro o cinco años. Las revisiones, correcciones y mejoras subsiguientes llevan fácilmente a la misma cantidad de tiempo. *Urantia-kirja*, la traducción al finés, necesitó de 25 años para completarse. El libro fue traducido tres veces; la última

versión, la única que se publicó, tardó ocho años. La *Urantiaboken* sueca supuso un esfuerzo de 17 años, la *Urantia raamat* estonia 16 años y la *Księga Urantii* 13 años. Aún así, ninguna traducción carece de defectos; todas las traducciones se revisan y corrigen entre ediciones.

Los fideicomisarios no juzgan ellos mismos si una traducción está lista para publicarse. Confían en las opiniones de personas cualificadas y expertas en el lenguaje destino.

Los traductores traducen ideas, no palabras

Si usted no habla un idioma extranjero y nunca ha hecho ninguna traducción, podría pensar que traducir es fácil: un traductor simplemente sustituye mecánicamente las palabras del idioma origen a las palabras del idioma destino, y una traducción se considera correcta solo si se ajusta a este patrón y principio. Se podría criticar una traducción de *El libro de Urantia* por no seguir estrictamente la redacción inglesa. Sin embargo, un traductor traduce ideas, no palabras. Y son varias las maneras de traducir una idea o concepto. Por este motivo es difícil citar de manera precisa *El libro de Urantia*; se recuerda la idea, pero no se puede recordar las palabras exactas en las que se expresa. Por ejemplo, tomemos la primera frase del Prólogo:

En la mente de los mortales de Urantia - éste es el nombre de vuestro mundo - existe una gran confusión en cuanto a...

Esta idea podría traducirse de diferentes maneras:

La mente de los mortales de vuestro mundo, llamado Urantia, está muy confundida cuando se trata de...

Urantia es el nombre de vuestro mundo; hay una gran confusión en la mente de los mortales planetarios respecto a...

Hay una gran confusión en la mente de los mortales de vuestro mundo, Urantia, con referencia a...

No sería difícil reformular y traducir la frase en una docena de frases alternativas, y ninguna de ellas es la única correcta.

Otra razón por la cual las traducciones literales de palabra a palabra son inaceptables es el hecho de que los idiomas difieren enormemente en gramática, sintaxis, reglas y convenciones. El idioma inglés no es derivativo; los modificadores de nombres y verbos son (salvo en raras ocasiones) palabras separadas como preposiciones, artícu-

los, adverbios, etc. En los idiomas derivativos, los modificadores están contenidos en los nombres y verbos como prefijos o sufijos.

Al usar las palabras del idioma de destino, un traductor traduce las ideas y conceptos del texto original en las mismas ideas y conceptos del idioma destino; jamás sustituye palabras mecánicamente. Solo un traductor/artista puede averiguar y encontrar las palabras y expresiones que expresan más acertadamente las ideas y conceptos del original, y solo un traductor/artista puede hacer esto de manera tan fluida y natural que el lector no sepa que está leyendo una traducción.

A través de su trabajo riguroso, los traductores dan un gran servicio a los hablantes de su lengua materna. Llevan a cabo su servicio de manera humilde y anónima. Es su manera de diseñar la Revelación Urantia y sus divinas enseñanzas.



La evolución es una técnica cósmica de crecimiento.

100:3.7

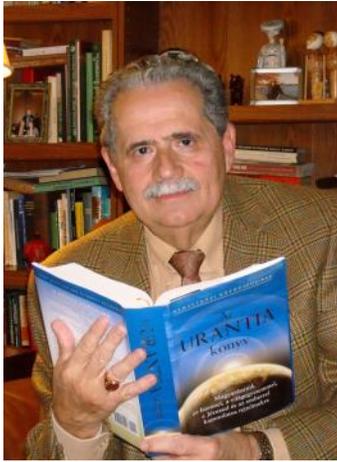


El amor de Dios

Dios os ama - a cada uno de vosotros - Como individuos.

Jesus, 145:2.4

RECEPCIÓN DE *AZ URANTIA KÖNYV*, LA TRADUCCIÓN HÚNGARA DE *EL LIBRO DE URANTIA*



De István Hargitai, Ohio (EEUU)

El 21 de octubre de este año, llegué a casa del trabajo y mi mujer me dijo que había un paquete esperándome. Para mi sorpresa, encontré tres ejemplares de *Az Urantia könyv*, la traducción húngara de *El libro de Urantia*, que pedí a la Fundación Urantia hace un tiempo. Examinar y tocar cada ejemplar hizo que pasara rápidamente de la sorpresa a una sensación de alegría incontenible, como si estuviera asistiendo a un milagro.

Examinar y tocar cada ejemplar hizo que pasara rápidamente de la sorpresa a una sensación de alegría incontenible, como si estuviera asistiendo a un milagro.

A medida que hojeaba el libro con ilusión manifiesta, mis pensamientos retrocedieron de repente a la primavera de 2001, cuando encontré una

traducción húngara de parte del texto de *El libro de Urantia* en Internet. Al intentar traducir el Prólogo yo mismo 10 años antes, y al darme cuenta de que mi traducción era una burda distorsión y una injusticia total hacia el original inglés, me alegré de haber encontrado un trabajo de alta calidad.

Inmediatamente envié un correo al autor y el mensaje, que envié en húngaro, era algo así: "Me alegro de ver parte del texto de *El libro de Urantia* en húngaro por primera vez. He sido estudiante de este libro durante veinte años, y sería fantástico poder tratar sobre él en húngaro. Si puede dedicarle tiempo, por favor escríbame". Gábor Cseh, el joven traductor, expresó en su respuesta su especial ilusión al recibir una carta escrita en húngaro desde una tierra lejana. Mencionó entre paréntesis que, como norma general, los húngaros nos sentimos como en casa en el gran universo.

En su carta inicial, Gábor explicó su motivación para llevar a cabo la traducción de algunas secciones de los Documentos Urantia. En ese momento, consideraba que no podía llevar a cabo la enorme tarea de traducir todo el texto. Por lo tanto, creó un sitio web en Internet con la esperanza de animar a otros traductores con mejores habilidades idiomáticas y una perspicacia más profunda para que terminaran la tarea. Esta página también daba la bienvenida a las críticas constructivas y a la colaboración de otros.

En ausencia de una vista general o un análisis metódico de las secciones traducidas, Gábor consideró primordial centrarse en dos grandes temas: 1) la descripción de las enseñanzas de Jesús, con el esfuerzo de situar la interpretación del texto en su contexto adecuado, y 2) la coordinación de ciertas secciones que tratan sobre el Ajustador del Pensamiento.

Mientras traducía la historia sobre el joven que tenía miedo, Gábor se sintió con energía y fuerzas debido a ese pasaje. Las siguientes palabras sonaron también como un desafío personal dirigido hacia él: "...han aprendido a deleitarse con las incertidumbres, a enriquecerse con las decepciones, a entusiasmarse con los fracasos aparentes, a estimularse en presencia de las dificultades, a mostrar un valor indomable frente a la inmensidad, y a ejercer una fe invencible cuando se enfrentan con el desafío de lo inexplicable" (291.3) 26:5.3.

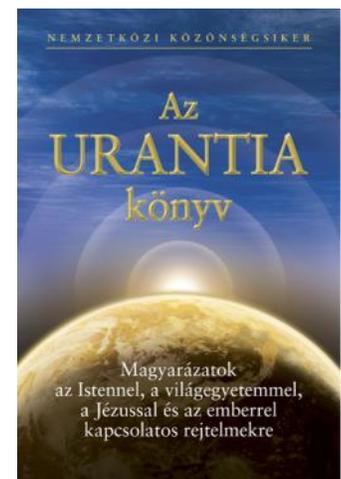
En enero de 2002, Gábor anunció que había terminado los Documentos 6, 12, 42, 56, 57, 104-111, 116, 119 y 130. Estaba trabajando en el Documento 112 y seguiría con el resto de la Parte III, el Prólogo y, finalmente, los Documentos que quedaban. Una tarea así, de acuerdo con sus propias estimaciones, llevaría al menos diez años.

Hacia mediados de ese mismo año, el proyecto de la traducción se detuvo. Gábor abandonó la página web debido a la falta de interés del público y a sus propios compromisos personales. Aún así, siguió traduciendo

las secciones que encontraba extremadamente relevantes e importantes, mientras creía que no era la persona más cualificada para esa labor. Tendría que esperar que llegara el momento en el que alguien con una "llamada" especial y habilidades adecuadas diera un paso al frente y comenzara a trabajar oficialmente en el proyecto autorizado de traducción al húngaro.

Escribí a Gábor y le animé a continuar con el proyecto, a pesar de la falta de entusiasmo hacia una traducción húngara. Ese fue el momento en el que sintió que no era el destinado para llevar a cabo esa monumental tarea. Llamé su atención hacia un poema del gran poeta húngaro Endre Ady, que en su "Semilla bajo la nieve" sugería que a menudo hay un periodo latente para las ideas antes de que los lectores de espíritus hambrientos abracen los nuevos valores. Y después perdí el contacto con Gábor.

A medida que pasaba el tiempo, vi traducciones húngaras enviadas por otros y visité páginas web que trataban sobre la Revelación Urantia. ¡Ninguna de ellas me gustó! La mayoría estaban estropeadas



debido a una comprensión inmadura e inexacta del texto original inglés; les faltaba perspicacia espiritual. Otras estaban contaminadas por lo que yo llamo el efecto del ego exaltado. Revisé nuestra correspondencia y me di cuenta de lo afortunado que había sido al conocer el hilo de pensamiento de Gabor; profundo y perspicaz, y a la vez dotado de humildad. No podía evitar pensar que, a medida que Gábor creciera en espíritu y sabiduría, con perseverancia, el proceso de traducción de *El libro de Urantia* se vería favorecido con el valor, la iluminación y la

perspicacia de nuestros ministros del reino espiritual.

En diciembre de 2006, para mi gran asombro, recibí un correo electrónico de Gábor a través de Steve Caruso, de la Asociación Urantia de Ohio (AUI), donde me informaba que había terminado la traducción húngara de *El libro de Urantia*. El correo también tenía el texto de la carta de ánimo que yo le había enviado años antes.

En 2008, tras la invitación de Gábor, tuve el privilegio de unirme al equipo de revisión de la traducción, que se creó originalmente en 2006. La revisión terminó en mayo de 2009. Cuando el libro estuvo listo, necesitamos buscar dinero para la impresión. Sucedió otro milagro y una lectora de Sudamérica donó los fondos necesarios. Para ser honesto, de vuelta al año 2001, nunca pensé que vería la quinta revelación de época impresa en mi lengua materna. Con el libro en la mano, se demuestra

una vez más que es cierto el grito de guerra de los peregrinos ascendentes: "En unión con Dios, nada - absolutamente nada - es imposible" (291.3) 26:5.3.

EL LIBRO DE URANTIA - EDICIÓN EUROPEA, LA EDICIÓN EN ESPAÑOL DE ESPAÑA



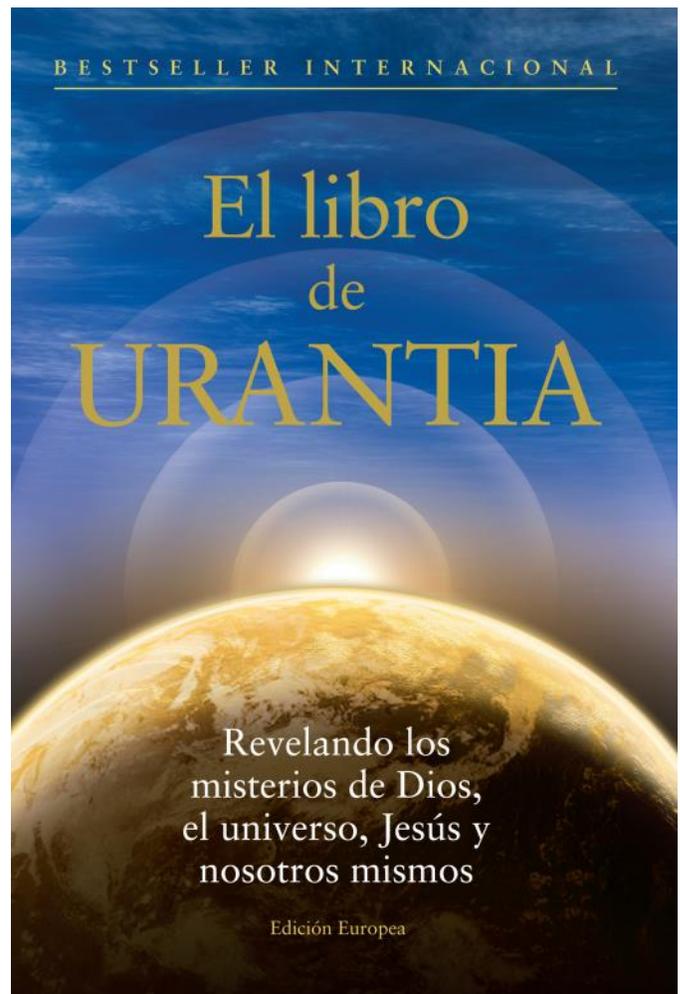
De Antonio Moya (España)

Antonio Moya nació en 1948 en Sevilla (España). Cuando tenía 26 años, comenzó a investigar fenómenos tales como los ovnis, la Oui-ja, contactos extraterrestres, mediumnidad, libros revelados, etc. Encontró la traducción francesa de *El libro de Urantia* a la edad de 30 años, y desde entonces su vida nunca ha vuelto a ser igual.

Participó en la lectura y en la corrección de los primeros Documentos de la traducción

española de 1993, pero dejó de participar en esta tarea por diferencias de opinión con el resto de revisores. En 1995, la Fundación Urantia pidió a Antonio que revisara y corrigiera la traducción española. Contó para ello con la ayuda de miembros de su grupo de estudio (en el que participaban entre 10 y 12 personas) y de Seppo Kanerva, que era el Director de Traducciones de la Fundación Urantia. Esta revisión-retraducción llevó unos siete años.

Antonio cree que *El libro de Urantia* es muy importante para el mundo. Si todas las personas comenzaran a vivir sus enseñanzas, la sociedad humana avanzaría en muy poco tiempo. Espera que *El libro de Urantia* sea leído y estudiado por una gran mayoría de gente, de manera que nuestro mundo pronto haga realidad la paternidad de Dios y la hermandad de los hombres.



URANTIABOKEN, LA TRADUCCIÓN SUECA



De Joel R (Finlandia)

Joel, ¿por qué tradujo *El libro de Urantia* al sueco?

Con un interés en los ovnis, descubrí *El libro de Urantia* en 1966. Mi razón para comenzar la traducción fue la importancia crucial del "supermensaje" del libro para los buscadores de la verdad, que aceptaban la verdad de fuentes no convencionales.

En 1993, cuando se publicó la traducción al finés, Seppo Kanerva me animó a traducir el libro al sueco, que es mi lengua materna. Siempre había pensado que ese trabajo lo haría alguien de Suecia (soy ciudadano finlandés) Pero me había jubilado recientemente y tenía algo de tiempo libre, así que Seppo,

Hannu Stenroos y yo formamos un equipo y comenzamos con la traducción.

De principio a fin, la traducción fue verdaderamente un trabajo de equipo, primero con Seppo, Hannu y yo, y después, una vez que Hannu enfermó y se graduó, Eva Edwards se unió a nosotros. Eva es una mujer sueco-americana que vive en Seattle (Washington)

Hannu y Eva son expertos en el sueco que se habla en Suecia, que en ocasiones difiere del sueco hablado por la minoría sueca de Finlandia.

La contribución de Eva fue valiosísima. Su trabajo meticuloso de edición aumentó la calidad general de la traducción. Seppo puso la traducción sueca en formato digital y trabajó con la Fundación Urantia para que estuviera disponible en Internet.

¿Por qué cree que la traducción es importante para los hablantes suecos?

Aun cuando el inglés se está convirtiendo en la *lingua franca* en todo el mundo, comprender el texto de *El libro de Urantia* requiere de un conocimiento muy bueno de inglés, que no tiene todo el mundo. Para la mayoría de gente, el tamaño de un libro de 2097 páginas puede intimidar, pero no tanto si está

en su idioma.

¿Cuáles son sus expectativas para *El libro de Urantia* en las zonas donde se habla sueco?

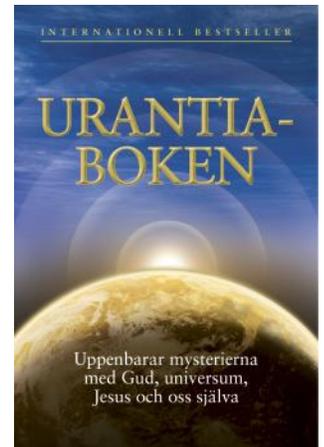
¡Que la gente lo encuentre! El mercado principal para la traducción sueca estará naturalmente en Suecia. Pero también hay minorías suecas que viven en la mayor parte en la costa sur y oeste de Finlandia. Además, los noruegos y daneses también podrán leer la traducción sueca, aunque seguramente querrán sus propias traducciones.

¿Cómo ha sido recibido *El libro de Urantia* en los países nórdicos?

El libro de Urantia es bastante bien conocido en Finlandia, especialmente entre las personas que buscan la verdad en fuentes alternativas. El libro lleva disponible en inglés desde principios de los 70, y en finés desde 1993. Los fundamentalistas cristianos no toleran el libro, pero la Iglesia Luterana, a la cual pertenece cerca del 80% de la población, no lo desacredita activamente. El libro todavía no es muy bien conocido en Suecia, Noruega y Dinamarca, pero al tener la traducción sueca, junto con un buen distribuidor, sin duda este conocimiento aumentará.

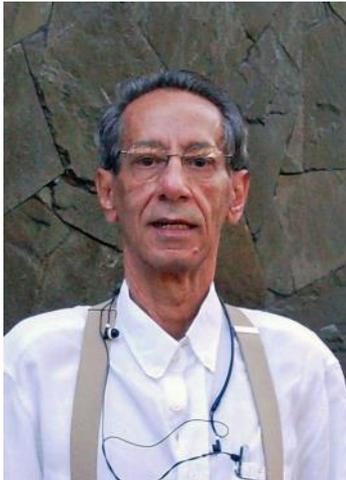
¿Podría contarnos algo de usted, Joel?

Nací en 1931 y crecí en el sur de Finlandia como parte de la minoría de habla sueca. En 1954 recibí un master en Gestión de Empresas de la Escuela de Economía de Helsinki. Estoy casado con Eeva, que también tiene un master, y vivimos en la costa sur de Finlandia, al oeste de Helsinki. Tres de nuestros cuatro hijos viven en el extranjero, y tenemos siete nietos. En mi carrera profesional creé varias pequeñas empresas de mi propiedad, trabajé como profesor de administración de empresas, y serví como director de una universidad mercantil en Helsinki.



El libro todavía no es muy bien conocido en Suecia, Noruega y Dinamarca, pero al tener la traducción sueca, junto con un buen distribuidor, sin duda este conocimiento aumentará.

O LIVRO DE URÂNTIA, LA TRADUCCIÓN PORTUGUESA



De Luiz Carlos Dolabella Chagas (Brasil)

Luiz, ¿por qué tradujo *El libro de Urantia* al portugués?

En 1993 yo, Luiz Carlos Dolabella Chagas, encontré *El libro de Urantia*. El ejemplar que tenía estaba en inglés. Inmediatamente me sentí impresionado por su nivel de profundidad y me enamoré de sus enseñanzas. Comencé a traducir los documentos que consideré más interesantes y útiles. Entre ellos estaban los documentos del Ajustador del Pensamiento.

En diciembre de 1994, escribí una carta de presentación a la Fundación Urantia. En abril del año siguiente, Richard Keeler me invitó a asistir a una conferencia de lectores de *El libro de Urantia* en Nashville (Tennessee), y a conocer a los fideicomisarios. En 1996, Richard y Georges Michelson-Dupont vinieron a Sao Paulo y se reunieron con un grupo de 50 personas que se reunió en mi casa. Fue entonces cuando fui invitado a traducir *El libro de Urantia* al portugués.

Susana Hutner me ayudó con la revisión de mi trabajo, y en 2007 los frutos de nuestra labor dieron como resultado la publicación de *O Livro de Urântia*.

¿Por qué cree que la traducción es importante para los hablantes de portugués?

Estoy familiarizado con la versatilidad y mente abierta de los hablantes de portugués, y sabía que ellos verían las verdades de la Revelación Urantia. Como así ha sido, por cierto.

¿Cuáles son sus expectativas para *El libro de Urantia* en las zonas donde se habla portugués?

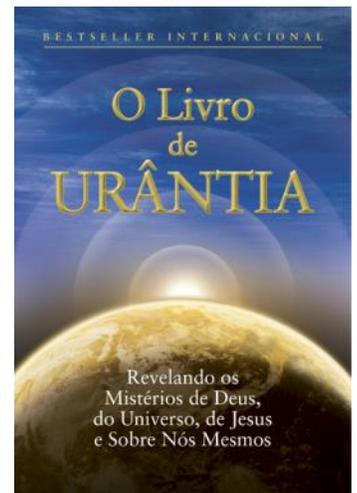
Espero que *El libro de Urantia* sea adoptado por las personas de todo el mundo. Las enseñanzas de este libro nos ayudarán a acercarnos a Dios. "... cuando la personalidad de un mortal ascendente se sintoniza finalmente con las directrices divinas de su Ajustador interior, entonces la manifestación del Supremo se vuelve un grado más real en los universos; la divinidad de la Supremacía ha avanzado entonces un paso más hacia su realización cósmica" (1278.3) 117:0.3.

¿Cómo se ha recibido *El libro de Urantia* en Brasil y en Portugal?

O Livro de Urântia era muy popular incluso antes de ser publicado. Continúa habiendo una gran demanda del libro en ambos países, y estamos todos muy contentos de que sea la tercera traducción más popular, después de la inglesa y la española.

¿Podría contarnos algo de usted, Luiz?

Me he dedicado a la ingeniería. He escrito cuatro novelas, tres de las cuales han sido publicadas. Además de traducir *El libro de Urantia* al portugués, he escrito tres trabajos secundarios sobre *El libro de Urantia*. Actualmente estoy dedicado totalmente al trabajo espiritual relacionado con *El libro de Urantia*.



El alma en evolución



El alma en evolución no se vuelve divina por lo que hace, sino por lo que se esfuerza en hacer.

48:7.24



LA FE DE LOS NIÑOS

LOS NIÑOS SON CONFIADOS POR NATURALEZA, Y LOS PADRES DEBERÍAN CUIDAR DE QUE NO PIERDAN ESTA FE SENCILLA.

140:5.14

KSIĘGA URANTII: LA TRADUCCIÓN POLACA HA LLEGADO A LOS LECTORES



Recopilación de Paul y Gosia Jaworski (Australia)

La traducción largamente anunciada de *El libro de Urantia* llegó a las librerías en septiembre. Estamos observando el impacto que está teniendo en el pensamiento de los lectores polacos. La gente ha enviado sus opiniones en foros y librerías electrónicas. Pensamos que las encontrarán interesantes, así que hemos recopilado algunas de ellas.

"Adquirí una copia impresa de *Księga Urantii*. Está publicado

en tapa dura y papel biblia con tamaño de letra pequeño. También tiene un punto de libro. Este libro es impresionante, y sus contenidos lo son todavía más" (Paterson)

"En mi opinión, este es el libro más valioso que ha aparecido jamás en nuestro planeta. Si todos lo estudiaran y lo comprendieran, veríamos el paraíso en la Tierra en unos pocos años. Si alguien no es feliz debido a las numerosas incoherencias y malentendidos de las diferentes religiones del mundo, esta

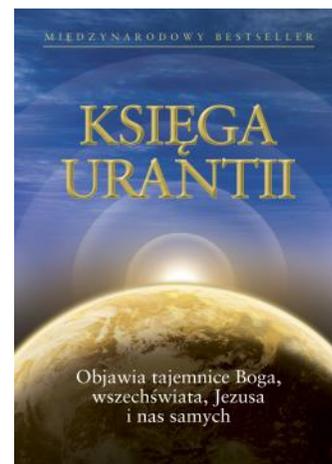
obra es para él. ¡Saludos a todos los buscadores de la verdad!" (Kamil)

"Este es el libro más importante que he leído jamás. He estudiado filosofía y leído muchos libros sobre varias religiones e ideas filosóficas, pero este es distinto. Puso orden en mi mente, me dio respuestas y eliminó las incertidumbres del futuro. Puedo garantizar que, tras leer el libro, te conviertes en alguien diferente. Dos mil páginas pueden dar miedo al principio, pero más adelante se convierten en absorbentes" (Marcin)

"He hojeado *Księga Urantii*, y lo que más me atrae es la historia de la vida y las enseñanzas de Jesús. Como joven católica, me han enseñado ese tema. Es agradable leer acerca de las enseñanzas nocturnas de Jesús, que se describen de una manera muy vívida. Para mí se parece a ver una película. La idea que más me ha impresionado, que puede encontrarse en muchas partes del libro, es la de someterme por completo a la voluntad de Dios. Como Jesús recomienda, no se trata de

seguir sus actos en nuestras vidas humanas, sino más bien de actuar de acuerdo con sus enseñanzas y con la voluntad de Dios. Resulta muy tranquilizador" (Anónimo)

Księga Urantii se ha introducido lentamente en el corazón y la mente de los auténticos buscadores de la verdad de Polonia. El libro está en los principales canales polacos de distribución y está disponible en cientos de librerías, papelerías y páginas web polacas. Puede pedirse prácticamente en cualquier librería.



***Księga Urantii* está en los principales canales polacos de distribución y está disponible en cientos de librerías, papelerías y páginas web polacas. Puede pedirse prácticamente en cualquier librería.**

DAS URANTIA BUCH, LA TRADUCCIÓN ALEMANA



De Urs Ruchti (Francia)

Urs Ruchti es concertista de piano y antiguo dentista que vive cerca de París.

Nacido en 1934 en la parte alemana de Suiza, a la edad de 20 años comenzó mi búsqueda espiritual, que se intensificó cuando conocí a mi futura esposa, Nicole, en

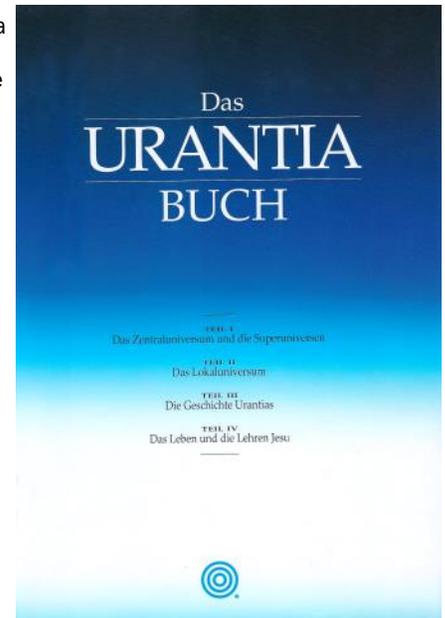
París. Juntos encontramos *El libro de Urantia* y visitábamos frecuentemente a su traductor al francés, Jacques Weiss. Nicole sugirió que siguiera el ejemplo de Jacques Weiss y tradujera el libro al alemán. Sin experiencia en traducciones, pero con una gran admiración por la belleza en la literatura, el arte y la música, acepté el desafío.

Desanimado por un primer intento en 1973, finalmente comencé el trabajo en serio en 1984, al principio solo, y varios años más tarde en colaboración con la Fundación Urantia. Me guiaba la idea de que mis hermanos y hermanas germanohablantes se merecían el texto más armonioso posible, que les permitiera asimilar más fácilmente su exigente contenido. Me inspiraba el libro mismo, que exalta la unión de la verdad, la belleza y la bondad. Esta unión significa ser rigurosamente fiel a las ideas y conceptos del libro original, con frases fluidas y amor por el

futuro lector desconocido. ¿Tuve éxito? Ahora le deseo buena suerte a mi "hijo" mientras me dedico de nuevo a tocar el piano.

Hasta hace poco tiempo, los alemanes eran conocidos como pensadores y filósofos. ¿No debería recordar la próxima generación esa tradición y añadirle una verdadera dimensión espiritual? Hay muchos indicios que me invitan a albergar esa esperanza. En *El libro de Urantia* están presentes todos los elementos para construir una civilización completamente nueva. Cada país participará en esta tarea gigantesca de acuerdo con su genio característico. ¿Qué contribución harán los alemanes, austriacos y suizos?

Das Urantia Buch se está vendiendo bastante bien. Se reúnen lectores en Frankfurt, Freiburg, Zurich, Karlsruhe y en varias comunidades pequeñas.



LA HISTORIA DE URANTIA RAAMAT, LA TRADUCCIÓN ESTONIA



De Peep Sõber (Estonia)

He conocido a muchos asombrados lectores de *El libro de Urantia* de los EEUU que preguntan: "¿Cómo puede haber lectores veteranos en Estonia, que fue hasta hace no mucho parte de la Unión Soviética?". No saben que comenzamos la traducción en 1985 con un grupo de traductores. En dos años estuvo listo todo el borrador. Hicimos de 50 a 100 copias de este borrador para que la gente lo leyera.

A principios de los 70, gracias a lectores finlandeses, llegó a Estonia el primer ejemplar de *El libro de Urantia*, que por aquel

entonces todavía formaba parte de la Unión Soviética. Tras varios años de leer el libro en inglés, algunos de nosotros formamos un equipo para traducir el libro al estonio. Urmas Lipand estuvo de acuerdo en ser el traductor jefe, aunque no tenía experiencia.

Circularon fotocopias de la traducción de Urmas entre unos pocos estonios, pero no pasó nada más hasta que la Unión Soviética desapareció y se reestableció la República de Estonia en 1991. En aquel tiempo tenía la idea de comenzar una segunda traducción estonia con un

traductor profesional. Sabía que existía una traducción francesa, y que la finlandesa, española y rusa estaban a punto de terminarse. Tenía la firme convicción de que nuestro pequeño país de un millón de habitantes necesitaba una traducción.

Tras dar unas pocas conferencias de presentación y escribir algunos artículos para revistas, recibí una respuesta tremenda: más de 500 personas me enviaron cartas que expresaban su interés en leer *El libro de Urantia*. En aquel tiempo

tenía un programa de radio regular en el que presentaba libros publicados por mi editorial. A veces hablaba sobre las enseñanzas de *El libro de Urantia*.

El 21 de agosto de 1994, hablé del nacimiento de Jesús 2000 años atrás. Tuvimos una celebración de cumpleaños e invitamos a Seppo Kanerva a nuestra reunión de Tallinn, donde presentamos nuestro nuevo equipo de traducción. Tuvimos un gran acontecimiento en el auditorio de un instituto, con música y charlas. Asistieron trescientas personas que sentían curiosidad por el libro.

Al año siguiente, 1995, fui invitado por la Asociación Urantia de Finlandia para ir a Helsinki, y tras hablar sobre nuestros preparativos para la traducción estonia, los finlandeses decidieron apoyar económicamente nuestro proyecto. La Fundación Urantia estuvo de acuerdo con nuestro plan, y comenzó el trabajo.

Tuvimos un traductor profesional y varios asistentes. Tras los primeros 21 documentos, el traductor jefe se cansó y se retiró del proyecto. Entonces encontramos un nuevo traductor, Meeli Kuura, con un mayor dominio del inglés que el anterior. También tuvimos en

nuestro equipo a un profesor de estonio, un corrector veterano y varios lectores.

En 1997 organizamos la primera conferencia de lectores de *El libro de Urantia* en Tallinn (Estonia). Fueron nuestros invitados Richard Keeler, Seppo Kanerva y varios lectores finlandeses. Al año siguiente creamos la Asociación Urantia de Estonia y desde entonces hemos celebrado conferencias anuales.

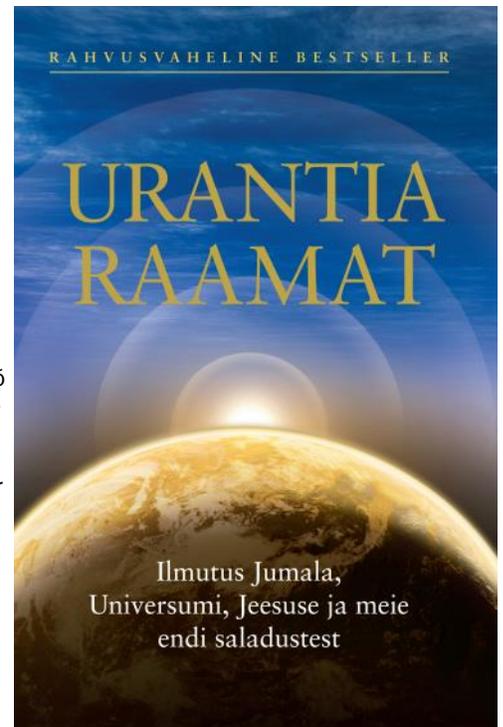
En otoño de 2000, el equipo de traducción estaba convencido de que la traducción estaba lista para su publicación. Justo entonces sucedió que conocí a una correctora profesional que se tomó un gran interés por los Documentos de Jesús. Le dije que hiciera algunas correcciones si era necesario. Pronto me llamó y me preguntó: "¿Sabes cuántas correcciones he hecho en las diez primeras páginas?" ¡Me quedé asombrado! ¿Cómo podía haber corregido un trabajo "casi perfecto"? Pero ella tenía razón, y pronto encontramos que sus habilidades en la corrección mejorarían significativamente la traducción.

¡Vaya una decepción para los lectores! Sabían que la

Fundación Urantia estaba lista para publicar nuestro libro. Entonces calculamos que se necesitarían entre tres y cuatro años de corrección para "perfeccionar" la traducción. Nuestra correctora profesional pasó ocho años corrigiendo las partes III y IV, y se retiró del proyecto. Afortunadamente, encontramos otro profesional para terminar la corrección de las partes I y II.

Los lectores impacientes nos criticaron por tardar tanto con nuestro trabajo. Pero mi respuesta era siempre la misma: la traducción estonia no es solo para usted, sino también para todos los estonios y para muchas generaciones de lectores estonios.

Estonia es el país más pequeño del mundo que tiene *El libro de Urantia* en su propio idioma. La gran saga, que comenzó hace 25 años, llegó finalmente a su fin el 1 de octubre. *Urantia raamat* apareció en las librerías de toda Estonia. Nosotros los lectores disfrutamos la nueva realidad de tener el libro impreso. Ya no nos



apoyamos en las fotocopias o en los dos primeros borradores de la traducción, que eran tan difíciles de leer.

La traducción estonia ha sido el fruto del trabajo en equipo, que nos da placer no solo porque la traducción estonia es ya una realidad, sino también porque sabemos que el trabajo en equipo es una de las lecciones más importantes que aprendemos durante nuestra carrera como mortales.



De izquierda a derecha:

Karmo Kalda (presidente de la Asociación Urantia de Estonia), Margit, Anne-Ly Kadastik, Ruth Kask, Inge Pärk, Ülle Kruuse-Kingo, Pilvi Einasto, Helje Heinoja (correctora), Harri Kingo, Meeli Kuura (traductor), Peep Sõber (jefe del proyecto), Jüri Henno (corrector), Kalevi Eklõf, Seppo Kanerva, Valdek Põld, Pertti Leinonen, Tapio Pulli, Helena Juola, Tapio Talvitie (presidente de la Asociación Urantia de Finlandia), Leena Kari, Joel R, Kaire Puumets-Sõber (correctora), Reijo Hamari y Ave Voolaid.

КНИГА УРАНТИИ, LA TRADUCCIÓN RUSA



Centro: Vitaly Kondratjev, el director de la oficina rusa, con el grupo de estudio de San Petersburgo.

De Michael Hanian (Francia), editado por Andrei Reznikov (Rusia)

La primera traducción rusa de *El libro de Urantia* se publicó en Francia en 1997. La confianza y los esfuerzos de los fideicomisarios Tom Burns, Seppo Kanerva, Richard Keeler, Georges Michelson-Dupont y Pat Mundelius ayudaron a que se materializara su publicación. Tom y Georges llevaron ejemplares en maletas a San Petersburgo, donde donaron los libros a un grupo de estudio.

Desde entonces la traducción rusa ha tenido cuatro ediciones en dos formatos diferentes. Georges Michelson-Dupont ha supervisado el formato de las tres últimas ediciones.

Uno podría preguntarse por los dueños de los 15.000 libros vendidos hasta la fecha. ¿Dónde viven esos lectores?

La geografía de la traducción rusa es tan extensa como la misma Rusia. El texto de la Revelación Urantia se lee concienzudamente en casi todas las regiones de lo que fue la

Unión Soviética, desde el Báltico en el oeste hasta Siberia en el lejano oriente ruso. Y puesto que la diáspora rusa se ha extendido por todos los continentes, la traducción rusa de *El libro de Urantia* se ha asentado virtualmente en todo el mundo.

El impacto de la traducción rusa es todavía y principalmente un asunto personal para sus lectores. No es fácil socializar a gran escala en un país inmenso con un nivel de vida modesto. Con la excepción de Moscú y San Petersburgo, donde los lectores se

reúnen regularmente, los amigos de la quinta revelación de época intentan hacer buen uso de Internet. Aparte de foros y blogs, hay un grupo de estudio a través de Skype que se "reúne" todos los sábados. Este grupo está formado por cinco lectores que tratan sobre el libro en ruso y residen en tres países distintos: Rusia, Finlandia y Francia.

Pero quién sabe, quizá en un futuro cercano nuevas "transmisiones espaciales" nos conecten a diferente escala. Al fin y al cabo, todo es posible en este reino asombroso, en una Urantia que cambia rápidamente.



"ID POR TODO EL MUNDO" (JESÚS)



De Mo Siegel, presidente de la Fundación Urantia (EEUU)

En numerosas ocasiones, Jesús dio instrucciones detalladas a sus seguidores para que salieran al mundo y compartieran sus enseñanzas. Ese mandato de hace dos mil años se aplica directamente a la publicación, traducción y distribución que tiene lugar actualmente en la Fundación Urantia. Dijo el Maestro: "Id por

todo el mundo y predicad la buena nueva del reino. Liberad a los cautivos espirituales, confortad a los oprimidos y ayudad a los afligidos. Habéis recibido gratuitamente, dad gratuitamente" (1584.1) 140:9.2; "...id por todo el mundo y proclamad este evangelio a todas las naciones, a cada hombre, mujer y niño" (1824.6) 165:6.3; "Id pues a proclamar por todo el mundo, a todas las naciones y razas, este evangelio de la paternidad de Dios y de la fraternidad de los

hombres, y sed siempre sabios en la elección de vuestros métodos para presentar la buena nueva a las diferentes razas y tribus de la humanidad" (2042.1) 191:4.4; "Id pues por todo el mundo contando esta buena nueva a todas las criaturas de todas las razas, tribus y naciones. Mi espíritu os precederá, y yo estaré siempre con vosotros" (2053.4) 193:1.2.

Y así será con la Revelación Urantia. En la Fundación Urantia estamos comprometidos con la traducción metódica, paciente, cuidadosa y persistente del libro y con su diseminación por todo el mundo. Hoy *El libro de Urantia* se publica en 15 idiomas. Puede leerlo en holandés, inglés, estonio, finés, francés, alemán, húngaro, coreano, lituano, polaco, portugués, ruso, español y sueco. La traducción rumana está disponible en formato electrónico en CD. Para 2025 prevemos que el 80% de la población alfabetizada podrá leer *El libro de Urantia* en su lengua materna.

Los traductores merecen nuestro más profundo aprecio por dedicar miles de horas a preparar estos regalos para el mundo. Como los primeros líderes y seguidores de las revelaciones anteriores, estos hombres y mujeres son los primeros héroes de la quinta revelación de época. La mayor parte de ellos han trabajado gratis y con poco reconocimiento. Han tomado ideas y conceptos complejos y los han traducido a su lengua materna. A lo largo de muchos años e incluso décadas, los traductores y sus equipos de apoyo han utilizado generosa y pacientemente sus talentos para que otros puedan acercarse a Dios leyendo y viviendo estas ennobecedoras enseñanzas.

Para ser más concretos, damos las gracias a Antonio Moya por la edición en español europeo, a EurAmerica por la traducción para Latinoamérica, a Luiz Carlos Dolabella Chagas por la portuguesa, a Urs Ruchti por la alemana, a Jacques Weiss por la francesa, a Michael Hanian por la rusa, a Seppo Kanerva por la finesa, a Joel R por la sueca, a Paul y Gosia Jaworski por la polaca, a Algimantas Jokubėnas por la lituana, a Gábor Cseh por la húngara, a Peep Sõber y Meeli Kuura por la estonia, a Guglielmo Z. por la italiana, a Dan Sorin Chiaburu por la rumana, a Kwan Choi por la coreana, y a Nienke Begemann-Brugman por la holandesa.

Todos los esfuerzos de esta magnitud hacen que muchas personas trabajen entre bambalinas para hacer las cosas

realidad. Editores, revisores, correctores, formateadores, donantes, amigos y familiares merecen todos nuestra gratitud. Gracias. Además de dos personas que necesitan ser destacadas por su visión, gestión y decisión inquebrantable para financiar y crear traducciones. Casi todas las traducciones de los últimos 18 años se prepararon bajo la supervisión del anterior Director de Traducciones de la Fundación Urantia, el fideicomisario emérito Seppo Kanerva. Es difícil imaginar cómo podrían haberse creado esas traducciones sin que Seppo buscara, animara y apoyara logísticamente a los traductores y sus equipos. Del mismo modo, Richard Keeler, en los buenos y malos momentos, mantuvo a la Junta de Fideicomisarios centrada en la preparación y financiación de las traducciones. No importa lo difíciles que fueran los desafíos a los que se enfrentaba la Fundación Urantia, Richard mantuvo las traducciones en lo más alto de la lista de prioridades. ¡Damos nuestro agradecimiento más profundo y sentido para estos dos hombres!

La publicación de *El libro de Urantia* en 15 idiomas representa un enorme paso adelante en el largo proceso de siembra de la Revelación Urantia y de sus enseñanzas que cambian la vida por todo el mundo. Ahora entramos en una nueva y estimulante etapa, en la que construir y mantener la distribución del libro ocupará una gran parte de nuestro tiempo y dinero. Mantener el libro en circulación en los lugares apropiados, a un precio asequible y de una manera sostenible económicamente,

desafiará lo mejor de nosotros. Puede parecer fácil, pero hacer disponible el libro desde China hasta Nigeria, desde Alemania hasta Ecuador, y desde Rusia hasta México no es tarea pequeña. Encontrar y gestionar a distribuidores del libro, asistir a ferias de libros, almacenar y enviar libros, colocar y mantener los libros en las estanterías de las librerías, facturar y que paguen los libros enviados, reimprimir libros, revisar traducciones, proporcionar el libro en audio y en Internet, y la distribución digital llevará trabajo durante las próximas décadas. ¡Estamos preparados para trabajar y le pedimos que participe!

A todos los que, de una forma u otra, han apoyado la causa de las traducciones, ¡gracias! A los donantes que han proporcionado generosamente el dinero para hacer posible las traducciones y la distribución, gracias. A nuestro equipo de la oficina de 533 Diversey Parkway, que manejan las tareas diarias para que las traducciones salgan a tiempo y ajustadas al presupuesto, gracias. A nuestros supervisores planetarios y otros amigos invisibles que tienen la responsabilidad permanente del éxito de esta revelación, esperamos que estén contentos.

Hacia arriba y hacia dentro,

Mo Siegel, presidente.

Volumen 4, número 4. Diciembre 2010

Fundación Urantia
533 Diversey Parkway
Chicago, IL 60614
USA

Teléfono:
(Gratis dentro de EEUU y Canadá)
1-888-URANTIA

Teléfono:
(Fuera de los EEUU y Canadá)
+1 (733) 525 3319

E-mail: urantia@urantia.org

Créditos de Noticias en Línea

Directores: Marilyn Kulieke, Tamara Strumfeld, and Richard Keeler

Colaboradores: Seppo Kanerva, Antonio Moya, Joel R, Luiz Carlos Dolabella Chagas, Paul and Gosia Jaworski, Urs Ruchti, Peep Sõber, Michael Hanian, Mo Siegel

Producción: Truthbook.com

“Urantia,” “Urantian,” y  de la Fundación Urantia.

Esta es una publicación urantiana®

En la web, en
www.urantia.org

